

Rudiments de la Science divine



Mary Baker Eddy

MARY BAKER EDDY

Traduction française d'après le texte anglais autorisé
Translated into French from the authorized English text

RUDIMENTS DE LA
SCIENCE DIVINE
RUDIMENTAL DIVINE SCIENCE

RUDIMENTS DE LA SCIENCE DIVINE RUDIMENTAL DIVINE SCIENCE

par MARY BAKER EDDY

*Découvreur et Fondateur de la Science Chrétienne
et auteur du livre d'étude de la Science Chrétienne,
Science et Santé avec la Clef des Écritures*

*Discoverer and Founder of Christian Science and
Author of the Christian Science textbook,
Science and Health with Key to the Scriptures*



Marcas Registradas



*Français — imprimé en 1982
French — 1982 printing*

Édité par The First Church of Christ, Scientist
in Boston, Massachusetts, U.S.A.

*Le fac-similé de la signature de Mary Baker Eddy
et le dessin du sceau où figurent la Croix et la Couronne
sont des marques déposées appartenant à The Christian Science
Board of Directors, enregistrées aux États-Unis et autres pays.*

*The facsimile of the signature of Mary Baker Eddy
and the design of the Cross and Crown seal are trademarks
of The Christian Science Board of Directors, registered
in the United States and other countries.*

Copyright 1891, 1908
By Mary Baker G. Eddy
Copyright renewed, 1919, 1936
All rights reserved

French edition © 1918 1928 1974
renewed 1946 1956

The Christian Science Board of Directors
Tous droits réservés

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

Ce petit livre
est
dédié tendrement et respectueusement
à tous
les étudiants fidèles qui attendent l'établissement
de la Science de la guérison-Entendement
et y travaillent

MARY BAKER EDDY

This little book
is
tenderly and respectfully dedicated
to all
loyal students, working and waiting
for the establishment of the
Science of Mind-healing

MARY BAKER EDDY

REMARQUE

Conformément à la règle établie par Mary Baker Eddy pour la traduction de ses œuvres, le texte anglais figure toujours en regard du texte traduit.

Partout où le terme « Christian Science » (prononcer 'kristienn 'saïennce) figure dans le texte anglais, la traduction littérale « la Science Chrétienne » est employée dans le texte français.

NOTE

In accordance with the rule established by Mary Baker Eddy, the English text always appears opposite the translated pages of her writings.

Wherever the term "Christian Science" occurs in the English text, the literal translation "Science Chrétienne" is employed in the French text.

CONTENTS

Definition of Christian Science	1
Principle of Christian Science	1
Personality of God	1
Healing Sickness and Sin	2
Individuality of God	3
Material and Spiritual Science	4
Non-existence of Matter	4
Materiality Intangible	6
Basis of Mind-healing	6
Material and Spiritual Man	7
Demonstration in Healing	8
Means and Methods	13
Only One School	16

TABLE DES MATIÈRES

Définition de la Science Chrétienne	1
Principe de la Science Chrétienne	1
Personnalité de Dieu	1
Guérison de la maladie et du péché	2
Individualité de Dieu	3
Science matérielle et Science spirituelle	4
Inexistence de la matière	4
La matérialité est intangible	6
Base de la guérison-Entendement	6
L'homme matériel et l'homme spirituel	7
Démonstration par la guérison	8
Moyens et méthodes	13
Une seule école	16

Rudimental Divine Science

1 *How would you define Christian Science?*

3 **A**s the law of God, the law of good, interpreting and
demonstrating the divine Principle and rule of
universal harmony.

What is the Principle of Christian Science?

6 It is God, the Supreme Being, infinite and immortal
Mind, the Soul of man and the universe. It is our Father
which is in heaven. It is substance, Spirit, Life, Truth,
9 and Love, — these are the deific Principle.

Do you mean by this that God is a person?

The word *person* affords a large margin for misappre-
12 hension, as well as definition. In French the equivalent
word is *personne*. In Spanish, Italian, and Latin, it is
persona. The Latin verb *personare* is compounded of
15 the prefix *per* (through) and *sonare* (to sound).

In law, Blackstone applies the word *personal* to *bodily*
presence, in distinction from one's appearance (in court,
18 for example) by deputy or proxy.

Rudiments de la Science divine

Comment définiriez-vous la Science Chrétienne ?* 1

C OMMME la loi de Dieu, la loi du bien, qui interprète et démontre le Principe divin et la règle divine de l'harmonie universelle. 3

Quel est le Principe de la Science Chrétienne ?

C'est Dieu, l'Être Suprême, l'Entendement infini et immortel, l'Ame de l'homme et de l'univers. C'est notre Père qui est aux cieux. C'est la substance, l'Esprit, la Vie, la Vérité et l'Amour — tel est le Principe divin. 6 9

Entendez-vous par là que Dieu est une personne ?

Le mot anglais *person* est aussi susceptible d'être mal compris que mal défini. En français, l'équivalent est *personne*. En espagnol, en italien et en latin, c'est *persona*. Le verbe latin *personare* est formé du préfixe *per* (par, à travers) et de *sonare* (sonner). 12 15

En droit, Blackstone applique le terme *personnel* à la *présence corporelle*, par opposition à la comparution d'une personne (par exemple, devant un tribunal) par délégation ou par procuration. 18

* Voir remarque à la page précédant la table des matières.

2 Rudimental Divine Science

1 Other definitions of *person*, as given by Webster, are
“a living soul; a self-conscious being; a moral agent;
3 especially, a living human being, a corporeal man, woman,
or child; an individual of the human race.” He adds,
that among Trinitarian Christians the word stands for one
6 of the three subjects, or agents, constituting the Godhead.

In Christian Science we learn that God is definitely indi-
vidual, and not a *person*, as that word is used by the best
9 authorities, if our lexicographers are right in defining
person as especially a finite *human being*; but God is
personal, if by *person* is meant infinite Spirit.

12 We do not conceive rightly of God, if we think of Him
as less than infinite. The human person is finite; and
therefore I prefer to retain the proper sense of Deity by
15 using the phrase *an individual* God, rather than *a per-
sonal* God; for there is and can be but one infinite indi-
vidual Spirit, whom mortals have named God.

18 Science defines the individuality of God as supreme
good, Life, Truth, Love. This term enlarges our sense
of Deity, takes away the trammels assigned to God by
21 finite thought, and introduces us to higher definitions.

Is healing the sick the whole of Science?

Healing physical sickness is the smallest part of Chris-
24 tian Science. It is only the bugle-call to thought and
action, in the higher range of infinite goodness. The
emphatic purpose of Christian Science is the healing of
27 sin; and this task, sometimes, may be harder than the

Voici, d'après Webster, d'autres définitions du mot *per-* 1
son : « Une âme vivante, un être conscient de soi; un agent 2
 moral; en particulier, un être humain vivant, un homme, 3
 une femme ou un enfant corporels; un individu de la race 4
 humaine. » Il ajoute que, chez les chrétiens qui croient à 5
 la Trinité, ce terme représente un des trois sujets, ou 6
 agents, qui constituent la Divinité.

En Science Chrétienne, nous apprenons que Dieu est in- 7
 contestablement individuel, et non une *personne* dans le 8
 sens où ceux qui font autorité emploient ce terme, si nos 9
 lexicographes ont raison de définir le mot *personne* princi- 10
 palement comme *être humain* fini; mais Dieu est person- 11
 nel, si par le mot *personne* on entend Esprit infini. 12

Nous n'avons pas une conception juste de Dieu si nous Le 13
 considérons comme moins qu'infini. La personne hu- 14
 maine est finie; c'est pourquoi je préfère garder le sens 15
 propre de la Divinité en employant l'expression : un Dieu 16
individuel, plutôt que : un Dieu *personnel*; car il n'y a et ne 17
 peut y avoir qu'un seul Esprit individuel infini, que les 18
 mortels ont nommé Dieu.

La Science définit l'individualité de Dieu comme le bien 19
 suprême, la Vie, la Vérité, l'Amour. Ce terme élargit notre 20
 sens de la Divinité, élimine les entraves que la pensée fi- 21
 nie impose à Dieu et nous conduit à des définitions plus 22
 élevées. 23 24

La guérison des malades constitue-t-elle toute la Science ?

La guérison de la maladie physique est la partie la 25
 moins importante de la Science Chrétienne. Elle n'est que 26
 l'appel du clairon qui convie à la pensée et à l'action dans 27
 le domaine plus élevé de l'infinie bonté. Le dessein essen- 28
 tiel de la Science Chrétienne est la guérison du péché, et 29
 cette tâche peut être parfois plus difficile que la guérison 30

3 Rudimental Divine Science

1 cure of disease; because, while mortals love to sin, they
do not love to be sick. Hence their comparative acqui-
3 escence in your endeavors to heal them of bodily ills, and
their obstinate resistance to all efforts to save them from
sin through Christ, spiritual Truth and Love, which
6 redeem them, and become their Saviour, through the
flesh, from the flesh, — the material world and evil.

This Life, Truth, and Love — this trinity of good — was
9 individualized, to the perception of mortal sense, in the
man Jesus. His history is emphatic in our hearts, and it
lives more because of his spiritual than his physical healing.
12 His example is, to Christian Scientists, what the models
of the masters in music and painting are to artists.

Genuine Christian Scientists will no more deviate mor-
15 ally from that divine digest of Science called the Sermon
on the Mount, than they will manipulate invalids, prescribe
drugs, or deny God. Jesus' healing was spiritual in its
18 nature, method, and design. He wrought the cure of
disease through the divine Mind, which gives all true
volition, impulse, and action; and destroys the mental
21 error made manifest physically, and establishes the oppo-
site manifestation of Truth upon the body in harmony
and health.

24 *By the individuality of God, do you mean that God has
a finite form?*

No. I mean the infinite and divine Principle of all
27 being, the ever-present I AM, filling all space, including

de la maladie ; car, alors que les mortels aiment pécher, ils 1
 n'aiment pas être malades. C'est pourquoi ils consentent 2
 assez facilement à ce que vous vous efforciez de les guérir 3
 de leurs maux physiques et résistent obstinément à tout ef- 4
 fort pour les sauver du péché par le Christ, par la Vérité et 5
 l'Amour spirituels, qui les rachètent et deviennent leur 6
 Sauveur en les délivrant, à travers la chair, de la chair — 7
 du monde matériel et du mal.

La trinité du bien que constituent cette Vie, cette Vérité 9
 et cet Amour fut individualisée et devint perceptible au 10
 sens mortel dans l'homme Jésus. L'histoire de celui-ci 11
 tient une grande place dans nos cœurs, et elle vit davan- 12
 tage à cause de ses guérisons spirituelles qu'à cause de ses 13
 guérisons physiques. Son exemple est, pour les Scientistes 14
 Chrétiens, ce que sont pour les artistes les modèles des 15
 grands maîtres de la musique et de la peinture.

Les vrais Scientistes Chrétiens ne s'écarteront pas plus 16
 moralement de ce divin résumé de la Science appelé le 17
 Sermon sur la Montagne qu'ils ne traiteront les malades 18
 par les manipulations, ne prescriront des remèdes, ou ne 19
 nieront Dieu. La guérison telle que Jésus l'opérait était 20
 spirituelle dans sa nature, sa méthode et son dessein. Il 21
 guérissait la maladie par l'Entendement divin, qui dis- 22
 pense toute volition, toute impulsion et toute action vraies, 23
 détruit l'erreur mentale manifestée physiquement, et, par 24
 la manifestation opposée, celle de la Vérité, rend au corps 25
 l'harmonie et la santé. 27

*Entendez-vous par l'individualité de Dieu que Dieu a une
 forme finie ?*

Non. J'entends par là le Principe infini et divin de tout 30
 être, le JE SUIS toujours présent, remplissant tout l'espace,
 qui inclut en lui-même tout Entendement, l'unique Père-

4 Rudimental Divine Science

1 in itself all Mind, the one Father-Mother God. Life,
Truth, and Love are this trinity in unity, and their uni-
3 verse is spiritual, peopled with perfect beings, harmonious
and eternal, of which our material universe and men are
the counterfeits.

6 *Is God the Principle of all science, or only of Divine or
Christian Science?*

Science is Mind manifested. It is not material; neither
9 is it of human origin.

All true Science represents a moral and spiritual force,
which holds the earth in its orbit. This force is Spirit,
12 that can “bind the sweet influences of the Pleiades,” and
“loose the bands of Orion.”

There is no material science, if by that term you mean
15 material intelligence. God is infinite Mind, hence there
is no other Mind. Good is Mind, but evil is not Mind.

Good is not in evil, but in God only. Spirit is not in matter,
18 but in Spirit only. Law is not in matter, but in Mind only.

Is there no matter?

All is Mind. According to the Scriptures and Christian
21 Science, all is God, and there is naught beside Him. “God
is Spirit;” and we can only learn and love Him through
His spirit, which brings out the fruits of Spirit and ex-
24 tinguishes forever the works of darkness by His marvel-
lous light.

The five material senses testify to the existence of

Mère Dieu. La Vie, la Vérité et l'Amour sont cette trinité 1
 en unité, et leur univers est spirituel, peuplé d'êtres par- 2
 faits, harmonieux et éternels, dont notre univers matériel 3
 et les hommes matériels sont les contrefaçons.

*Dieu est-Il le Principe de toute science, ou seulement de la 6
 Science Divine ou Chrétienne?*

La Science est l'Entendement manifesté. Elle n'est pas 7
 matérielle; elle n'est pas non plus d'origine humaine.

Toute vraie Science représente une force morale et spiri- 9
 tuelle, qui maintient la terre dans son orbite. Cette force
 est l'Esprit, qui peut nouer « les liens des Pléiades » et
 détacher « les cordages de l'Orion ». 12

Il n'y a pas de science matérielle, si par ce terme on en- 13
 tend intelligence matérielle. Dieu est l'Entendement in-
 fini, donc il n'y a pas d'autre Entendement. Le bien est 15
 Entendement, mais le mal n'est pas Entendement. Le bien
 n'est pas dans le mal, mais en Dieu seulement. L'Esprit
 n'est pas dans la matière, mais en l'Esprit seulement. La 18
 loi n'est pas dans la matière, mais dans l'Entendement
 seulement.

N'y a-t-il pas de matière? 21

Tout est Entendement. Selon les Écritures et la Science 22
 Chrétienne, tout est Dieu, et il n'y a rien en dehors de Lui.
 « Dieu est Esprit », et nous ne pouvons apprendre à Le 24
 connaître et à L'aimer que par Son esprit, qui produit les
 fruits de l'Esprit et éteint pour toujours les œuvres des
 ténèbres par Son admirable lumière. 27

Les cinq sens matériels témoignent de l'existence de la

5 Rudimental Divine Science

1 matter. The spiritual senses afford no such evidence,
but deny the testimony of the material senses. Which
3 testimony is correct? The Bible says: "Let God be
true, and every man a liar." If, as the Scriptures imply,
God is All-in-all, then all must be Mind, since God is
6 Mind. Therefore in divine Science there is no material
mortal man, for man is spiritual and eternal, he being
made in the image of Spirit, or God.

9 There is no material sense. Matter is inert, inanimate,
and sensationless, — considered apart from Mind. Lives
there a man who has ever found Soul in the body or in
12 matter, who has ever seen spiritual substance with the
eye, who has found sight in matter, hearing in the material
ear, or intelligence in non-intelligence? If there is any
15 such thing as matter, it must be either mind which is
called matter, or matter without Mind.

Matter without Mind is a moral impossibility. Mind
18 in matter is pantheism. Soul is the only real conscious-
ness which cognizes being. The body does not see, hear,
smell, or taste. Human belief says that it does; but
21 destroy this belief of seeing with the eye, and we could
not see materially; and so it is with each of the physical
senses.

24 Accepting the verdict of these material senses, we should
believe man and the universe to be the football of chance
and sinking into oblivion. Destroy the five senses as
27 organized matter, and you must either become non-existent,
or exist in Mind only; and this latter conclusion is

matière. Les sens spirituels ne fournissent aucune évi- 1
 dence semblable, mais nient le témoignage des sens maté- 2
 riels. Quel témoignage est correct ? La Bible dit : « Que 3
 Dieu... soit reconnu pour vrai, et tout homme pour men- 4
 teur. » Si, comme l'impliquent les Écritures, Dieu est Tout- 5
 en-tout, alors tout doit être Entendement, puisque Dieu est 6
 l'Entendement. Par conséquent en Science divine il n'y a 7
 pas d'homme mortel matériel, car l'homme est spirituel et 8
 éternel, étant créé à l'image de l'Esprit, ou Dieu. 9

Il n'y a pas de sens matériel. La matière est inerte, ina- 10
 nimée, et dépourvue de sensation – elle est considérée en 11
 dehors de l'Entendement. Qui a jamais découvert l'Âme 12
 dans le corps ou dans la matière, qui a jamais vu de ses 13
 yeux la substance spirituelle, trouvé la vue dans la matière, 14
 l'ouïe dans l'oreille matérielle ou l'intelligence dans l'inin- 15
 telligence ? S'il existe une chose telle que la matière, il 16
 faut, ou bien que ce soit l'entendement que l'on appelle 17
 matière, ou bien que la matière existe sans l'Entendement. 18

La matière sans l'Entendement est une impossibilité mo- 19
 rale. L'Entendement dans la matière est du panthéisme. 20
 L'Âme est la seule conscience réelle qui ait connaissance 21
 de l'être. Le corps ne voit, n'entend, ne sent ni ne goûte. 22
 La croyance humaine affirme le contraire ; mais détruisez 23
 la croyance que nous voyons grâce à l'œil, et nous ne 24
 pourrions voir matériellement ; il en est ainsi de chacun des 25
 sens physiques. 26

Si nous acceptons le verdict de ces sens matériels, nous 27
 croirions que l'homme et l'univers sont le jouet du hasard 28
 et s'enfoncent dans l'oubli. Détruisez les cinq sens en tant 29
 que matière organisée, et vous devrez, soit cesser d'exister, 30
 soit n'exister que dans l'Entendement ; cette dernière con-
 clusion est la solution simple du problème de l'être, et elle

6 Rudimental Divine Science

1 the simple solution of the problem of being, and leads to
the equal inference that there is no matter.

3 *The sweet sounds and glories of earth and sky, assum-*
ing manifold forms and colors, — are they not tangible and
material?

6 As Mind they are real, but not as matter. All beauty
and goodness are in and of Mind, emanating from God;
but when we change the nature of beauty and goodness
9 from Mind to matter, the beauty is marred, through a
false conception, and, to the material senses, evil takes
the place of good.

12 Has not the truth in Christian Science met a response
from Prof. S. P. Langley, the young American astronomer?
He says that “color is in *us*,” not “in the rose;” and he
15 adds that this is not “any metaphysical subtlety,” but a
fact “almost universally accepted, within the *last few*
years, by physicists.”

18 *Is not the basis of Mind-healing a destruction of the evi-*
dence of the material senses, and restoration of the true
evidence of spiritual sense?

21 It is, so far as you perceive and understand this predi-
cate and postulate of Mind-healing; but the Science of
Mind-healing is best understood in practical demonstra-
24 tion. The proof of what you apprehend, in the simplest
definite and absolute form of healing, can alone answer
this question of how much you understand of Christian

conduit à la conclusion parallèle qu'il n'y a pas de matière. 1

Les douces harmonies et les splendeurs ineffables de la terre et du ciel, sous des formes et des couleurs multiples, ne sont-elles pas tangibles et matérielles ? 3

Elles sont réelles en tant qu'Entendement, mais non en tant que matière. Toute beauté et toute bonté résident dans l'Entendement et participent de l'Entendement, émanant de Dieu ; mais quand nous changeons la nature de la beauté et de la bonté en la transférant de l'Entendement à la matière, la beauté est altérée par suite d'une fausse conception, et, pour les sens matériels, le mal prend la place du bien. 6
9
12

La vérité de la Science Chrétienne n'a-t-elle pas trouvé un écho chez le professeur S. P. Langley, le jeune astronome américain ? Il dit que « la couleur est en nous », non « dans la rose » ; et il ajoute que ce n'est pas là « une subtilité métaphysique », mais un fait « presque universellement accepté par les physiciens *ces dernières années* ». 15
18

La base de la guérison-Entendement n'est-elle pas la destruction de l'évidence des sens matériels et le rétablissement de l'évidence vraie du sens spirituel ? 21

Si, elle l'est dans la mesure où vous percevez et comprenez ce prédicat et postulat de la guérison-Entendement ; mais c'est en la démontrant pratiquement que l'on comprend le mieux la Science de la guérison-Entendement. La preuve de ce que vous saisissez, fournie par la forme de guérison déterminée et absolue la plus simple, peut seule dire jusqu'à quel point vous comprenez la guérison-Enten- 24
27

7 Rudimental Divine Science

1 Science Mind-healing. Not that all healing is Science,
by any means; but that the simplest case, healed in Science,
3 is as demonstrably scientific, in a small degree, as the most
difficult case so treated.

The infinite and subtler conceptions and consistencies
6 of Christian Science are set forth in my work Science and
Health.

Is man material or spiritual?

9 In Science, man is the manifest reflection of God, per-
fect and immortal Mind. He is the likeness of God; and
His likeness would be lost if inverted or perverted.

12 According to the evidence of the so-called physical
senses, man is material, fallen, sick, depraved, mortal.
Science and spiritual sense contradict this, and they afford
15 the only true evidence of the being of God and man, the
material evidence being wholly false.

Jesus said of personal evil, that "the truth abode not
18 in him," because there is no material sense. Matter, as
matter, has neither sensation nor personal intelligence.
As a pretension to be Mind, matter is a lie, and "the
21 father of lies;" Mind is not in matter, and Spirit cannot
originate its opposite, named matter.

According to divine Science, Spirit no more changes its
24 species, by evolving matter from Spirit, than natural
science, so-called, or material laws, bring about altera-
tion of species by transforming minerals into vegetables
27 or plants into animals, — thus confusing and confounding

dement en Science Chrétienne. Non pas que la Science soit à la base de toute guérison, loin de là ; mais le cas le plus simple, guéri par la Science, est, dans une faible mesure, aussi scientifique par la preuve qu'il apporte que le cas le plus difficile.

Les conceptions et les harmonies infinies et plus subtiles de la Science Chrétienne sont exposées dans mon ouvrage *Science et Santé*.

L'homme est-il matériel ou spirituel ? 9

Dans la Science, l'homme est le reflet manifeste de Dieu, l'Entendement parfait et immortel. Il est la ressemblance de Dieu, et Sa ressemblance serait perdue si elle était invertie ou pervertie.

Selon l'évidence des prétendus sens physiques, l'homme est matériel, déchu, malade, dépravé, mortel. La Science et le sens spirituel contredisent cette évidence et fournissent la seule évidence véritable de l'être de Dieu et de l'homme, l'évidence matérielle étant complètement fausse.

Jésus a dit du mal personnel « qu'il n'y a pas de vérité en lui », parce qu'il n'y a pas de sens matériel. La matière, en tant que matière, n'a ni sensation ni intelligence personnelle. Prétendant être Entendement, la matière est un mensonge et « le père du mensonge » ; l'Entendement n'est pas dans la matière, et l'Esprit ne peut produire son opposé, nommé matière.

Selon la Science divine, l'Esprit ne change pas plus les espèces qu'il crée — faisant naître la matière de l'Esprit — que les sciences dites naturelles, ou lois matérielles, ne produisent une modification des espèces — transformant les minéraux en végétaux et les végétaux en animaux — brouillant ainsi et confondant les trois grands règnes. Au-

8 Rudimental Divine Science

1 the three great kingdoms. No rock brings forth an apple;
no pine-tree produces a mammal or provides breast-milk
3 for babes.

To sense, the lion of to-day is the lion of six thousand
years ago; but in Science, Spirit sends forth its own harm-
6 less likeness.

*How should I undertake to demonstrate Christian Science
in healing the sick?*

9 As I have given you only an epitome of the Principle,
so I can give you here nothing but an outline of the prac-
tice. Be honest, be true to thyself, and true to others;
12 then it follows thou wilt be strong in God, the eternal
good. Heal through Truth and Love; there is no other
healer.

15 In all moral revolutions, from a lower to a higher con-
dition of thought and action, Truth is in the minority and
error has the majority. It is not otherwise in the field
18 of Mind-healing. The man who calls himself a Christian
Scientist, yet is false to God and man, is also uttering
falsehood about good. This falsity shuts against him the
21 Truth and the Principle of Science, but opens a way
whereby, through will-power, sense may say the unchristian
practitioner can heal; but Science shows that he makes
24 morally worse the invalid whom he is supposed to cure.

By this I mean that mortal mind should not be falsely
impregnated. If by such lower means the health is seem-
27 ingly restored, the restoration is not lasting, and the patient

cun rocher ne donne naissance à une pomme; aucun pin 1
ne produit de mammifère ni ne fournit de lait maternel
aux nouveau-nés. 3

Pour les sens, le lion d'aujourd'hui est le lion d'il y a six 4
mille ans; mais dans la Science, l'Esprit projette sa propre
ressemblance inoffensive. 6

*Comment devrais-je entreprendre de démontrer la Science
Chrétienne en guérissant les malades ?*

Comme je ne vous ai donné qu'un bref exposé du Prin- 9
cipe, je ne puis donc vous donner ici qu'un aperçu de la
pratique. Sois honnête, sois loyal envers toi-même et envers
autrui, et alors tu seras fort en Dieu, le bien éternel. Gué- 12
ris par la Vérité et l'Amour; il n'y a pas d'autre guérisseur.

Dans toutes les révolutions morales, dans toute ascen- 15
sion d'une condition inférieure à une condition supérieure
de pensée et d'action, la Vérité est en minorité et l'erreur a
la majorité. Il n'en est pas autrement dans le domaine de
la guérison-Entendement. L'homme qui s'intitule Scien- 18
tiste Chrétien, et qui cependant manque de sincérité envers
Dieu et envers l'homme, ment aussi au sujet du bien. Ce
manque de sincérité exclut pour lui la Vérité et le Principe 21
de la Science, mais il ouvre une voie par laquelle, au
moyen de la force de volonté, le sens matériel peut dire
que le praticien qui manque d'esprit chrétien est capable 24
de guérir; mais la Science démontre que ce dernier
dégrade l'état moral du patient qu'il est censé rétablir.

J'entends par là que l'entendement mortel ne devrait pas 27
être imprégné d'idées fausses. Si la santé semble restaurée
par de pareils moyens inférieurs, le rétablissement n'est
pas durable, et il se peut que le patient ait une rechute — 30

9 Rudimental Divine Science

1 is liable to a relapse, — “The last state of that man is worse than the first.”

3 The teacher of Mind-healing who is not a Christian, in the highest sense, is constantly sowing the seeds of discord and disease. Even the truth he speaks is more
6 or less blended with error; and this error will spring up in the mind of his pupil. The pupil’s imperfect knowledge will lead to weakness in practice, and he will be a
9 poor practitioner, if not a malpractitioner.

The basis of malpractice is in erring human will, and this will is an outcome of what I call *mortal mind*, — a
12 false and temporal sense of Truth, Life, and Love. To heal, in Christian Science, is to base your practice on immortal Mind, the divine Principle of man’s being; and
15 this requires a preparation of the heart and an answer of the lips from the Lord.

The Science of healing is the Truth of healing. If
18 one is untruthful, his mental state weighs against his healing power; and similar effects come from pride, envy, lust, and all fleshly vices.

21 The spiritual power of a scientific, right thought, without a direct effort, an audible or even a mental argument, has oftentimes healed inveterate diseases.

24 The thoughts of the practitioner should be imbued with a clear conviction of the omnipotence and omnipresence of God; that He is All, and that there can be none beside
27 Him; that God is good, and the producer only of good; and hence, that whatever militates against health, har-

« La dernière condition de cet homme est pire que la première. » 1

Celui qui enseigne la guérison-Entendement et n'est pas chrétien au sens le plus élevé du terme sème constamment l'inharmonie et la maladie. Même la vérité qu'il énonce est plus ou moins entachée d'erreur; et cette erreur germera dans l'entendement de son élève. Les connaissances imparfaites de l'élève le conduiront à une application pratique moins efficace, et il sera un praticien médiocre, si ce n'est un praticien faisant de la mauvaise pratique. 3 6 9

La base de la mauvaise pratique réside dans la volonté humaine, assujettie à l'erreur, et cette volonté provient de ce que j'appelle *l'entendement mortel* — un sens faux et temporel de la Vérité, de la Vie et de l'Amour. Guérir, en Science Chrétienne, c'est baser votre œuvre de guérison sur l'Entendement immortel, le divin Principe de l'être de l'homme; et cela exige une préparation du cœur et une réponse des lèvres venant de l'Éternel. 12 15 18

La Science de la guérison est la Vérité de la guérison. L'état mental de celui qui n'est pas sincère agit à l'encontre de son pouvoir de guérir; et des effets analogues proviennent de l'orgueil, de l'envie, de la convoitise et de tous les vices charnels. 21

La puissance spirituelle d'une pensée scientifique et juste, sans effort direct, sans argument oral ou même mental, a maintes fois guéri des maux invétérés. 24

Les pensées du praticien devraient être pénétrées d'une conviction nette de l'omnipotence et de l'omniprésence de Dieu; de la conviction qu'Il est Tout, et que nul autre que Lui ne saurait exister; que Dieu est bon et ne produit que le bien; que par conséquent, tout ce qui milite contre la santé, l'harmonie ou la sainteté usurpe injustement le 27 30

10 Rudimental Divine Science

1 mony, or holiness, is an unjust usurper of the throne of
the controller of all mankind. Note this, that if you have
3 power in error, you forfeit the power that Truth bestows,
and its salutary influence on yourself and others.

You must feel and know that God alone governs man;
6 that His government is harmonious; that He is too pure
to behold iniquity, and divides His power with nothing
evil or material; that material laws are only human be-
9 liefs, which govern mortals wrongfully. These beliefs arise
from the subjective states of thought, producing the be-
liefs of a mortal material universe, — so-called, and of
12 material disease and mortality. Mortal ills are but errors
of thought, — diseases of mortal mind, and not of matter;
for matter cannot feel, see, or report pain or disease.

15 Disease is a thing of thought manifested on the body;
and fear is the procurator of the thought which causes
sickness and suffering. Remove this fear by the true
18 sense that God is Love, — and that Love punishes nothing
but sin, — and the patient can then look up to the loving
God, and know that He afflicteth not willingly the children
21 of men, who are punished because of disobedience to His
spiritual law. His law of Truth, when obeyed, removes
every erroneous physical and mental state. The belief
24 that matter can master Mind, and make you ill, is an
error which Truth will destroy.

You must learn to acknowledge God in all His ways.
27 It is only a lack of understanding of the allness of God,
which leads you to believe in the existence of matter, or

trône de Celui qui gouverne tout le genre humain. Notez 1
 bien ceci : si vous avez du pouvoir dans l'erreur, vous
 perdez le pouvoir que confère la Vérité ainsi que son 3
 influence salutaire sur vous-même et sur les autres.

Il vous faut percevoir et savoir que Dieu seul gouverne
 l'homme ; que Son gouvernement est harmonieux ; qu'Il est 6
 trop pur pour voir l'iniquité, et qu'Il ne partage Son pou-
 voir avec rien de mauvais ou de matériel ; que les lois maté- 9
 rielles ne sont que des croyances humaines, et qu'elles gou-
 vernent les mortels d'une façon erronée. Ces croyances
 proviennent des états subjectifs de la pensée, et produisent
 les croyances à un prétendu univers matériel et mortel — à 12
 la maladie matérielle et à la mortalité. Les maux mortels
 ne sont que des erreurs de pensée — des maladies de l'en-
 tendement mortel et non de la matière ; car la matière ne 15
 peut sentir, voir, ni signaler la douleur ou la maladie.

La maladie est affaire de pensée manifestée sur le corps ;
 et la crainte est l'auteur de la pensée qui cause la maladie 18
 et la souffrance. Écartez cette crainte par le sens vrai que
 Dieu est Amour — que l'Amour ne punit que le péché — et
 le patient pourra lever les yeux vers le Dieu d'amour et sa- 21
 voir qu'Il n'afflige pas volontiers les enfants des hommes,
 lesquels sont punis parce qu'ils désobéissent à Sa loi spiri-
 tuelle. Sa loi de Vérité, quand on y obéit, fait disparaître 24
 tout état mental et physique erroné. La croyance que la
 matière peut maîtriser l'Entendement et vous rendre ma-
 lade est une erreur que détruira la Vérité. 27

Il vous faut apprendre à reconnaître Dieu dans toutes
 Ses voies. Seul un manque de compréhension de la totalité
 de Dieu vous conduit à croire que la matière existe, ou 30

11 Rudimental Divine Science

1 that matter can frame its own conditions, contrary to the law of Spirit.

3 Sickness is the schoolmaster, leading you to Christ; first to faith in Christ; next to belief in God as omnipotent; and finally to the *understanding* of God and man
6 in Christian Science, whereby you learn that God is good, and in Science man is His likeness, the forever reflection of goodness. Therefore good is one and All.

9 This brings forward the next proposition in Christian Science, — namely, that there are no sickness, sin, and death in the divine Mind. What seem to be disease, vice,
12 and mortality are illusions of the physical senses. These illusions are not real, but unreal. Health is the consciousness of the unreality of pain and disease; or, rather, the
15 absolute consciousness of harmony and of nothing else. In a moment you may awake from a night-dream; just so you can awake from the dream of sickness; but the
18 demonstration of the Science of Mind-healing by no means rests on the strength of human belief. This demonstration is based on a true understanding of God and divine
21 Science, which takes away every human belief, and, through the illumination of spiritual understanding, reveals the all-power and ever-presence of good, whence
24 emanate health, harmony, and Life eternal.

The lecturer, teacher, or healer who is indeed a Christian Scientist, never introduces the subject of human anatomy; never depicts the muscular, vascular, or nervous operations of the human frame. He never talks about the

qu'elle peut former ses propres conditions, contrairement à la loi de l'Esprit. 1

La maladie est le pédagogue qui vous conduit vers le Christ : d'abord à la foi dans le Christ, ensuite à la croyance en un Dieu omnipotent, et finalement à la *compréhension* de Dieu et de l'homme en Science Chrétienne, grâce à laquelle vous apprenez que Dieu est bon, et que dans la Science l'homme est Sa ressemblance, l'éternel reflet de la bonté. Donc le bien est un et Tout. 3 6 9

Cela entraîne la proposition suivante de la Science Chrétienne, savoir qu'il n'y a ni maladie, ni péché, ni mort dans l'Entendement divin. Ce qui semble être maladie, vice et mortalité est l'illusion des sens physiques. Ces illusions ne sont pas réelles, mais irréelles. La santé, c'est la conscience de l'irréalité de la douleur et de la maladie; ou plutôt, la conscience absolue de l'harmonie, et de rien d'autre. En un instant vous pouvez vous éveiller d'un rêve nocturne; exactement de la même façon, vous pouvez vous éveiller du rêve de la maladie; mais la démonstration de la Science de la guérison-Entendement ne repose nullement sur la force de la croyance humaine. Cette démonstration est fondée sur une compréhension véritable de Dieu et de la Science divine, Science qui élimine toute croyance humaine et révèle, grâce à l'illumination de la compréhension spirituelle, la toute-puissance et la présence perpétuelle du bien, d'où émanent la santé, l'harmonie et la Vie éternelle. 12 15 18 21 24

Le conférencier, le professeur ou le praticien qui est réellement un Scientiste Chrétien n'aborde jamais le sujet de l'anatomie humaine, ne décrit jamais l'action des muscles, des vaisseaux ou des nerfs du corps humain. Il ne parle jamais de la structure du corps humain. Il n'impose 27 30

12 Rudimental Divine Science

1 structure of the material body. He never lays his hands
on the patient, nor manipulates the parts of the body sup-
3 posed to be ailing. Above all, he keeps unbroken the Ten
Commandments, and practises Christ's Sermon on the
Mount.

6 Wrong thoughts and methods strengthen the sense of
disease, instead of cure it; or else quiet the fear of the
sick on false grounds, encouraging them in the belief of
9 error until they hold stronger than before the belief that
they are first made sick by matter, and then restored
through its agency. This fosters infidelity, and is mental
12 quackery, that denies the Principle of Mind-healing. If
the sick are aided in this mistaken fashion, their ailments
will return, and be more stubborn because the relief is
15 unchristian and unscientific.

Christian Science erases from the minds of invalids
their mistaken belief that they live in or because of matter,
18 or that a so-called material organism controls the health
or existence of mankind, and induces rest in God, divine
Love, as caring for all the conditions requisite for the well-
21 being of man. As power divine is the healer, why should
mortals concern themselves with the chemistry of food?
Jesus said: "Take no thought what ye shall eat."

24 The practitioner should also endeavor to free the minds
of the healthy from any sense of subordination to their
bodies, and teach them that the divine Mind, not material
27 law, maintains human health and life.

A Christian Scientist knows that, in Science, disease

jamais les mains au patient, pas plus qu'il ne traite par le magnétisme les parties du corps qui sont censées être atteintes. Par-dessus tout, il observe strictement les Dix Commandements et met en pratique le Sermon sur la Montagne donné par Christ.

Les pensées et les méthodes erronées accentuent le sens de maladie au lieu de le détruire, ou encore elles apaisent la crainte des malades en s'appuyant sur une base erronée, les encourageant à croire à l'erreur à un point tel qu'ils s'attachent plus fortement qu'auparavant à la croyance qu'ils sont d'abord rendus malades par la matière, et ensuite guéris par elle. Cette croyance entretient l'incrédulité ; c'est du charlatanisme mental qui nie le Principe de la guérison-Entendement. Si les malades sont secourus de cette façon erronée, leurs maux reparaîtront et seront plus opiniâtres parce que le soulagement n'est ni chrétien ni scientifique.

La Science Chrétienne efface de l'entendement des malades la croyance erronée qu'ils vivent dans la matière ou à cause d'elle, ou qu'un prétendu organisme matériel régit la santé ou l'existence du genre humain ; elle nous engage à nous reposer en Dieu, l'Amour divin, qui veille sur toutes les conditions nécessaires au bien-être de l'homme. Puisque le pouvoir divin est le guérisseur, pourquoi les mortels se préoccuperaient-ils de la chimie de la nourriture ? Jésus a dit : « Ne vous inquiétez pas... de ce que vous mangerez. »

Le praticien devrait aussi s'efforcer d'affranchir l'entendement de ceux qui sont bien portants de tout sens de subordination au corps, et leur enseigner que l'Entendement divin, non la loi matérielle, maintient la santé et la vie humaines.

Le Scientiste Chrétien sait que, dans la Science, la mala-

13 Rudimental Divine Science

1 is unreal; that Mind is not in matter; that Life is God,
good; hence Life is not functional, and is neither matter
3 nor mortal mind; knows that pantheism and theosophy
are not Science. Whatever saps, with human belief,
this basis of Christian Science, renders it impossible to
6 demonstrate the Principle of this Science, even in the
smallest degree.

A mortal and material body is not the actual individuality
9 of man made in the divine and spiritual image of God.
The material body is not the likeness of Spirit; hence it
is not the truth of being, but the likeness of error — the
12 human belief which saith there is more than one God, —
there is more than one Life and one Mind.

In Deuteronomy (iv. 35) we read: “The Lord, He is
15 God; there is none else beside Him.” In John (iv. 24)
we may read: “God is Spirit.” These propositions, un-
derstood in their Science, elucidate my meaning.

18 When treating a patient, it is not Science to treat every
organ in the body. To aver that harmony is the real and
discord is the unreal, and then give special attention to
21 what according to their own belief is diseased, is scientific;
and if the *healer realizes* the truth, it will free his patient.

What are the means and methods of trustworthy Christian
24 *Scientists?*

These people should not be expected, more than others,
to give all their time to Christian Science work, receiving
27 no wages in return, but left to be fed, clothed, and sheltered

die est irréelle; que l'Entendement n'est pas dans la ma- 1
 tière; que la Vie est Dieu, le bien; par conséquent la Vie 2
 n'est pas fonctionnelle et n'est ni matière ni entendement 3
 mortel; il sait que le panthéisme et la théosophie ne sont 4
 pas la Science. Tout ce qui, par la croyance humaine, sape 5
 cette base de la Science Chrétienne rend impossible la 6
 démonstration du Principe de cette Science, même dans la
 plus petite mesure.

Un corps matériel et mortel n'est pas l'individualité 9
 réelle de l'homme créé à l'image spirituelle et divine de
 Dieu. Le corps matériel n'est pas la ressemblance de l'Es-
 prit; donc il n'est pas la vérité de l'être, mais la ressem- 12
 blance de l'erreur — la croyance humaine qui affirme qu'il
 y a plus d'un Dieu, qu'il y a plus d'une Vie et plus d'un
 Entendement. 15

Dans le Deutéronome (4:35) nous lisons : « L'Éternel
 est Dieu... il n'y en a point d'autre. » Dans Jean (4:24)
 nous pouvons lire : « Dieu est Esprit. » Ces propositions, 18
 comprises dans leur Science, élucident ma pensée.

Lorsqu'on traite un patient, il n'est pas conforme à la
 Science de traiter chacun des organes du corps. Déclarer 21
 positivement que l'harmonie est le réel et l'inharmonie
 l'irréel, et porter ensuite une attention spéciale à ce qui, se-
 lon la croyance du patient, est malade, est scientifique; et 24
 si le *praticien réalise* la vérité, le patient sera libéré.

*Quels sont les moyens et les méthodes des Scientistes
 Chrétiens dignes de confiance ?* 27

Il ne faudrait pas leur demander, plus qu'à d'autres, de
 consacrer tout leur temps à l'œuvre de la Science Chré-
 tienne sans recevoir en retour aucun salaire, laissant à la 30
 charité le soin de les nourrir, de les vêtir et de les loger. Ils

14 Rudimental Divine Science

1 by charity. Neither can they serve two masters, giving
only a portion of their time to God, and still be Christian
3 Scientists. They must give Him all their services, and
“owe no man.” To do this, they must at present ask a
suitable price for their services, and then *conscientiously*
6 *earn their wages*, strictly practising Divine Science, and
healing the sick.

The author never sought charitable support, but gave
9 fully seven-eighths of her time without remuneration, ex-
cept the bliss of doing good. The only pay taken for her
labors was from classes, and often those were put off for
12 months, in order to do gratuitous work. She has never
taught a Primary class without several, and sometimes
seventeen, free students in it; and has endeavored to take
15 the full price of tuition only from those who were able to
pay. The student who pays must of necessity do better
than he who does not pay, and yet will expect and require
18 others to pay him. No discount on tuition was made on
higher classes, because their first classes furnished students
with the means of paying for their tuition in the higher
21 instruction, and of doing charity work besides. If the
Primary students are still impecunious, it is their own
fault, and this ill-success of itself leaves them unprepared
24 to enter higher classes.

People are being healed by means of my instructions,
both in and out of class. Many students, who have
27 passed through a regular course of instruction from me,
have been invalids and were healed in the class; but ex-

ne peuvent non plus servir deux maîtres, ne donnant à 1
 Dieu qu'une partie de leur temps, et rester néanmoins des 3
 Scientistes Chrétiens. Ils doivent Lui consacrer tout leur 3
 travail, et ne devoir « rien à personne ». C'est pourquoi il 3
 leur faut pour l'instant demander pour leurs services un 6
 prix raisonnable, et ensuite *gagner consciencieusement leur* 6
salaire, pratiquant strictement la Science Divine, et guéris-
 sant les malades.

Celle qui écrit ces lignes n'a jamais sollicité l'appui de la 9
 charité, mais elle a donné largement les sept huitièmes de 9
 son temps sans autre rémunération que la joie de faire le 12
 bien. Le seul salaire accepté pour ses labeurs provenait de 12
 ses classes, et elle a souvent suspendu celles-ci pendant des 12
 mois afin de pouvoir faire un travail désintéressé. Elle n'a 15
 jamais instruit de cours Primaire qui ne comptât plusieurs 15
 élèves, parfois même dix-sept, admis gratuitement; et elle 15
 n'a jamais voulu accepter en entier le prix de son enseigne- 18
 ment, sauf de la part de ceux qui avaient les moyens de 18
 payer. Il est certain que l'étudiant qui acquitte le prix du 21
 cours est conduit à mieux réussir que celui qui ne paie rien 21
 et qui cependant s'attendra à ce que d'autres le paient, et 21
 exigera même qu'ils le fassent. Aucune réduction n'a été 24
 consentie sur le prix des cours supérieurs, parce que les 24
 premières classes avaient donné aux étudiants les moyens 24
 de régler le montant de leur instruction supérieure, et même 24
 de faire du travail bénévole. Si les étudiants des cours Pri- 27
 maires sont encore sans ressources, c'est leur propre faute, 27
 et cet insuccès même les rend inaptes à entrer dans les 27
 cours supérieurs.

Certaines personnes sont guéries par mes enseignements, 30
 tant en classe qu'en dehors des classes. Parmi les étu- 30
 diants qui ont suivi mon cours régulier, beaucoup étaient 30
 malades et ont été guéris en classe; mais l'expérience a 33
 33

15 Rudimental Divine Science

1 perience has shown that this defrauds the scholar, though
it heals the sick.

3 It is seldom that a student, if healed in a class, has left
it understanding sufficiently the Science of healing to im-
mediately enter upon its practice. Why? Because the
6 glad surprise of suddenly regained health is a shock to
the mind; and this holds and satisfies the thought with
exuberant joy.

9 This renders the mind less inquisitive, plastic, and tract-
able; and deep systematic thinking is impracticable until
this impulse subsides.

12 This was the principal reason for advising diseased
people not to enter a class. Few were taken besides inva-
lids for students, until there were enough practitioners to
15 fill in the best possible manner the department of healing.
Teaching and healing should have separate departments,
and these should be fortified on all sides with suitable and
18 thorough guardianship and grace.

Only a very limited number of students can advanta-
geously enter a class, grapple with this subject, and well
21 assimilate what has been taught them. It is impossible
to teach thorough Christian Science to promiscuous and
large assemblies, or to persons who cannot be addressed
24 individually, so that the mind of the pupil may be dissected
more critically than the body of a subject laid bare for
anatomical examination. Public lectures cannot be such
27 lessons in Christian Science as are required to empty and
to fill anew the individual mind.

montré que cela frustre l'étudiant, bien que cela guérisse le 1
malade.

Il est rare qu'un élève, s'il est guéri en classe, parte à 3
la fin du cours avec une compréhension suffisante de la
Science de la guérison pour en entreprendre immédiatement 6
la pratique. Pourquoi? Parce que l'heureuse surprise
d'une santé soudain recouvrée est un choc pour l'entende-
ment, et ceci retient la pensée dans une joie exubérante et
la satisfait. 9

Cela rend l'entendement moins curieux, moins malléa-
ble et moins souple; et la pensée profonde et systématique
est impossible tant que cette exaltation n'est pas calmée. 12

C'est principalement pour cette raison que je conseillais
aux personnes souffrantes de ne pas suivre un cours. Je ne
recevais guère que des malades comme étudiants, jusqu'à 15
ce qu'il y eût assez de praticiens pour accomplir le mieux
possible l'œuvre de la guérison. L'enseignement et la gué-
rison devraient avoir chacun leur domaine, et ils devraient 18
être protégés de tous côtés par une garde et une grâce ap-
propriées et parfaites.

Seul un nombre très limité d'étudiants peuvent avec profit 21
suivre un cours, s'attaquer au sujet et bien assimiler ce
qui leur aura été enseigné. Il est impossible d'enseigner à
fond la Science Chrétienne de telle sorte que l'entende- 24
ment de l'élève soit disséqué plus minutieusement que ne le
serait le corps d'un sujet livré à un examen anatomique,
lorsque cet enseignement est donné à des assemblées 27
nombreuses et composites ou à des personnes auxquelles
on ne peut s'adresser individuellement. Des conférences
publiques ne peuvent être des leçons de Science Chrétienne 30
comme celles qui sont nécessaires pour vider et
remplir à nouveau l'entendement individuel.

16 Rudimental Divine Science

1 If publicity and material control are the motives for
teaching, then public lectures can take the place of private
3 lessons; but the former can never give a thorough knowledge
of Christian Science, and a Christian Scientist will never
undertake to fit students for practice by such means. Lec-
6 tures in public are needed, but they must be subordinate
to thorough class instruction in any branch of education.

None with an imperfect sense of the spiritual significa-
9 tion of the Bible, and its scientific relation to Mind-
healing, should attempt overmuch in their translation of
the Scriptures into the "new tongue;" but I see that
12 some novices, in the truth of Science, and some impostors
are committing this error.

Is there more than one school of scientific healing?

15 In reality there is, and can be, but one school of the
Science of Mind-healing. Any departure from Science is
an irreparable loss of Science. Whatever is said and
18 written correctly on this Science originates from the Princi-
ple and practice laid down in Science and Health, a work
which I published in 1875. This was the first book, re-
21 corded in history, which elucidates a pathological Science
purely mental.

Minor shades of difference in Mind-healing have origi-
24 nated with certain opposing factions, springing up among
unchristian students, who, fusing with a class of aspirants
which snatch at whatever is progressive, call it their first-
27 fruits, or else *post mortem* evidence.

Si la publicité et la domination matérielle sont les mo- 1
biles de l'enseignement, alors des conférences publiques 2
peuvent remplacer les leçons particulières; mais les pre- 3
mières ne pourront jamais donner une connaissance ap- 4
profondie de la Science Chrétienne, et un Scientiste Chré- 5
tien n'entreprendra jamais de préparer des étudiants à la 6
pratique par un tel moyen. Les conférences publiques sont 7
nécessaires, mais, dans toutes les branches de l'enseigne- 8
ment, elles doivent être subordonnées à un enseignement 9
approfondi en classe.

Ceux qui ont un sens imparfait de la signification spiri- 10
tuelle de la Bible et de son rapport scientifique avec la gué- 11
rison-Entendement ne devraient pas trop se hasarder à tra- 12
duire les Écritures dans la « nouvelle langue »; mais je vois 13
que certains de ceux qui sont novices dans la vérité de la 14
Science et quelques imposteurs commettent cette erreur. 15

Y a-t-il plus d'une école de guérison scientifique ?

En réalité il n'y a, et ne peut y avoir, qu'une seule école 16
de la Science de la guérison-Entendement. La Science est 17
irréremdiablement perdue chaque fois que l'on s'en écarte. 18
Tout ce qui se dit ou s'écrit de correct sur cette Science tire 19
son origine du Principe et de la pratique exposés dans 20
Science et Santé, ouvrage que j'ai publié en 1875. Dans les 21
annales de l'histoire, c'était le premier livre qui élucidât 22
une Science pathologique purement mentale. 23
24

Des différences d'importance secondaire relatives à la 25
guérison-Entendement sont nées avec l'apparition de cer- 26
taines factions antagonistes ayant leur origine parmi des 27
étudiants dénués d'esprit chrétien qui, s'unissant à une 28
catégorie de personnes qui s'emparent de tout ce qui est 29
progressif, l'appellent leurs prémices, ou encore une preuve 30
post mortem.

17 Rudimental Divine Science

1 A slight divergence is fatal in Science. Like certain
Jews whom St. Paul had hoped to convert from mere
3 motives of self-aggrandizement to the love of Christ, these
so-called schools are clogging the wheels of progress by
blinding the people to the true character of Christian
6 Science, — its moral power, and its divine efficacy to
heal.

The true understanding of Christian Science Mind-
9 healing never originated in pride, rivalry, or the deification
of self. The Discoverer of this Science could tell you of
timidity, of self-distrust, of friendlessness, toil, agonies, and
12 victories, under which she needed miraculous vision to
sustain her, when taking the first footsteps in this
Science.

15 The ways of Christianity have not changed. Meek-
ness, selflessness, and love are the paths of His testimony
and the footsteps of His flock.

Une divergence, même légère, est fatale en Science. De 1
même que certains Juifs que saint Paul avait espéré con- 3
vertir et faire passer des pauvres mobiles d'une ambition
personnelle à l'amour de Christ, ces prétendues écoles para-
lysent la marche du progrès en voilant au monde le vrai
caractère de la Science Chrétienne, son pouvoir moral et 6
son efficacité divine pour guérir.

La vraie compréhension de la guérison-Entendement de
la Science Chrétienne n'a jamais eu pour origine l'orgueil, 9
les rivalités ni la déification du moi. Celle qui a découvert
cette Science pourrait vous parler de la timidité, de la
méfiance de soi, de l'isolement, des labeurs, des angoisses 12
et des victoires sous le poids desquels une perception mira-
culeuse lui fut nécessaire pour la soutenir alors qu'elle fai-
sait ses premiers pas dans cette Science. 15

Les voies du christianisme n'ont pas changé. L'humilité,
le désintéressement et l'amour sont les sentiers de Son
témoignage et les traces de Son troupeau. 18

